



Facilitator



Moussa



Martin



Lu



Omar



Yelena



Diego



Juan



Carmen



English
Teacher



Lupe

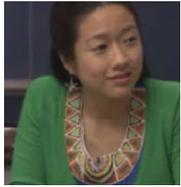


Co-Worker



Mr.
Shamma

English	Mandarin
MALE FACILITATOR	男辅导员
And who would like go first?	那，谁想要先来？
MOUSSA	穆萨
I will go first. My name is Moussa. I'm from the great country of Senegal. [laughs] It's in the continent of ...	我，我先来。 我叫穆萨。 来自伟大的嗯...塞内加尔。 [笑] 那是在...
MARTIN	马丁
Africa.	非洲大陆。
MOUSSA	穆萨
Yeah!	答对了!
MARTIN	马丁
My name is Martin, and I am Jamaican.	嗯，我叫马丁，来自牙买加。
LU	露
My name is Lu. I come from ...	我叫露。我来自...
OMAR	奥马尔
China!	中国！



Lu



Omar



Yelena



Facilitator



Martin



Diego



Moussa

LU	露
I'm from the Dominican Republic.	我来自多米尼加。
OMAR	奥马尔
Oh.	噢。
LU	露
My parents moved there before coming to the U.S. I speak Spanish, too.	我父母在来美国之前移民到了那里。 我还能讲西班牙语。
OMAR	奥马尔
Cool. My name is Omar, and I'm from India.	你真行。 我叫奥马尔，我来自印度。
YELENA	叶莲娜
I am Yelena. I am from Russia.	我叫叶莲娜。来自俄罗斯。
MALE FACILITATOR	男辅导员
And you are?	那你是？
DIEGO	狄也哥
I am Diego. Diego Villa.	我叫狄也哥。狄也哥·维亚。
MALE FACILITATOR	男辅导员
Welcome, Diego.	欢迎你，狄也哥。
MARTIN	马丁
And where are you from, Diego?	你来自哪里，狄也哥？
DIEGO	狄也哥
I'm from my English class.	我上完英语课过来的。
MOUSSA, OMAR, YELENA, LU, MARTIN	穆萨、奥马尔、叶琳娜、露、马丁
[laughing]	[笑]



Facilitator



Diego



Martin



Moussa

MARTIN	马丁
No, man. No ...	不是，同学。不是...
MOUSSA	穆萨
What country are you from?	你来自哪个国家？
DIEGO	狄也哥
Oh. I'm from Mexico.	噢。我来自墨西哥。
MOUSSA	穆萨
...oh...	...噢...
MALE FACILITATOR	男辅导员
Okay, everybody ... This week we are going to tell our stories. How you came here ... Why you came here ... Anything you want to tell us. Diego... Would you like to go first?	好的，同学们... 本周的话题是讲述自己的亲身经历。 你是怎么来这里的... 为什么来这里... 想说什么就说什么。 狄也哥... 你先来怎么样？
DIEGO	狄也哥
Me?	我？
MALE FACILITATOR	男辅导员
Yes!	对！
DIEGO	狄也哥
First?	先来？
MARTIN	马丁
Come on, Diego.	快点，狄也哥。



Carmen



Diego



Omar



Martin



Yelena



Lu

MARTIN, OMAR, YELENA, LU	穆萨、奥马尔、叶琳娜、露
Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego...	狄也哥、狄也哥、狄也哥、狄也哥、狄也哥、狄也哥、狄也哥、狄也哥...
DIEGO	狄也哥
Okay, okay. Okay. Well. I first came to New York a few months ago ...	好，好。好吧。 呃，我...我几个月之前才...才来到纽约...
OS Poster	屏幕外贴画
Welcome Diego	欢迎狄也哥
JUAN	璜
Diego, come on. Look.	狄也哥，快进来。看！
CARMEN	卡门
Welcome to New York City!	欢迎来到纽约！
JUAN	璜
The future World Cup champion! My nephew! Diego Villa!	未来的世界杯冠军！ 我外甥！狄也哥·维亚！
CARMEN	卡门
Well? Are you going to let the soccer champion in?	喔，还不快让足球冠军进来？
CARMEN	卡门
Welcome, Diego. This is your home now. We want you to be happy here.	欢迎你，狄也哥。这里就是你的家了。希望你在这里过得开心。
DIEGO	狄也哥
Thank you.	谢谢。



Diego



English
Teacher



Omar

DIEGO	狄也哥
Hey, Lupe. Do you want to play? So, that was when I first arrived. My aunt and uncle were great. I thought school in New York would be like school back at home, in Mexico. But, it wasn't.	嗨，卢佩。你想去玩吗？ 这就是我刚到纽约的情况。 我舅舅和舅妈很热情。 我原以为纽约的学校会跟墨西哥的学校一样。 但事实上不一样。
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
Your homework for tomorrow is to read pages 27 through 50. There will be a quiz.	你们明天的家庭作业是从第27页读到第50页。 之后会有一个小测验。
STUDENTS	学生
Ohhh Come on!	噢，天呐！
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
Any questions?	有问题吗？
DIEGO	狄也哥
I was lost in class. I couldn't understand the teacher.	我...我在课堂上不知所措。 我不能明白老师在讲什么。
OMAR	奥马尔
I couldn't understand the teachers either.	我...也不知道老师在讲什么。
DIEGO	狄也哥
And, I had problems at home.	而且，我家里遇到了困难。



Juan



Diego



Carmen



Lu

LU	露
Problems at home? Oh, yeah?	家里遇到困难？是吗？
DIEGO	狄也哥
Well, yeah. One day, I came home, and ...	嗯，是的。 一天，我回到家，然后...
CARMEN	卡门
The landlord called again. He wants to know when we're going to pay. The rent is a full month late.	房东又打电话过来了。 他问我们什么时候交房租。 房租已经迟交了整整一个月了。
JUAN	璜
So? What do we tell him?	那？我们该怎么跟他说呢？
CARMEN	卡门
Well? What can we tell him? We tell him that we need another week to get the money.	哎，能跟他说什么呢？只能告诉他还要再等一个星期才能交房租。
JUAN	璜
He raised the rent, but my salary did not go up.	他涨了房租，可我的工资并没涨。
CARMEN	卡门
We have to pay. We don't have a choice.	但我们必须交。我们没有其他选择。
JUAN	璜
I will try to do more overtime.	我会尽量多加点班的。
CARMEN	卡门
But honey, you already work so much. Maybe I can borrow from my sister.	但是，亲爱的，你已经加太多班了。我看能不能从妹妹那里借点钱。



Lupe



Juan



Diego



Carmen



Martin



Yelena

LUPE	卢佩
Diego! How was your game? Did you win?	狄也哥！比赛结果怎么样？你们赢了吗？
CARMEN	卡门
Diego! Lupe! Lunch is ready.	狄也哥！卢佩！吃午饭了。
JUAN	璜
So, did you win?	那，你们赢了吗？
DIEGO	狄也哥
Yes.	赢了。
JUAN	璜
[laughs, shoulder slap] That's my soccer star! Let's eat.	[笑，拍肩膀]真是我们家的球星！吃饭吧。
DIEGO	狄也哥
I'm not so hungry, Uncle Juan.	我...我还不怎么饿，舅舅。
JUAN	璜
Achhh, come on! Eat, eat!	啊，吃吧，快吃！快吃！
DIEGO	狄也哥
My family needed money. So I decided to drop out, and get a job.	我们家需要钱。 所以我决定退学，找份工作。
YELENA	叶莲娜
Drop out?	退...学？
DIEGO	狄也哥
You know, quit school? But, I didn't tell my aunt and uncle.	就是不上学了。但我没把这事告诉舅舅和舅妈。
MARTIN	马丁
You didn't tell them?	你没告诉他们？



Diego



Co-Worker



Omar



Moussa

DIEGO	狄也哥
They thought I was going to school every day. But really, I got a job.	他们以为我每天都去上学。但其实我是去工作。
DIEGO	狄也哥
Do you like this job?	你喜欢这份工作吗？
MALE COWORKER	男同事
This job? It pays the bills. Well ... this job, and my other job. And why aren't you in school?	这份工作？只够养家糊口。 噢...这份工作加上另一份工作才行。 你为什么不上学了？
DIEGO	狄也哥
School will take forever. My family needs the money now.	学永远也上不完。我家里现在需要钱。
MALE COWORKER	男同事
You need money? Learn English. Get your diploma. Then, you'll make real money.	你需要钱？就学好英语。 拿到文凭。 那样你才能挣到大钱。
DIEGO	狄也哥
I hated that job! But at least I was making money.	我讨厌那份工作！ 但至少我能挣到钱。
MOUSSA	穆萨
So what happened? What about your aunt and uncle?	接下来呢？ 你舅舅和你舅妈怎么样？
OMAR	奥马尔
Yeah. Did they find out the truth?	是啊，怎么样？他们发现了吗？



Diego



English
Teacher



Juan

DIEGO	狄也哥
[Hummph]	[嗯]
TELEPHONE ANSWERING MACHINE	电话留言机
One message:	一条留言：
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
<p>Hello, Mr. Diaz. This is Diego's English teacher. I am calling to tell you that Diego is not doing well in school.</p> <p>He isn't doing his homework. He's failing his tests and he has missed class for a whole week.</p> <p>Please call me as soon as you can.</p>	<p>你好，迪亚斯先生。我是狄也哥的英语老师。 我打电话来是要告诉您狄也哥在学校表现不好。</p> <p>他不做家庭作业。 考试不及格，而且已经整整一周没来上课了。</p> <p>请尽快回我电话。</p>
TELEPHONE ANSWERING MACHINE	电话留言机
One old message:	一条旧留言：
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
<p>Hello, Mr. Diaz. This is Diego's English teacher. I am calling to tell you that Diego is not doing well in school.</p>	<p>你好，迪亚斯先生。我是狄也哥的英语老师。 我打电话来是要告诉您狄也哥在学校表现不好。</p>
JUAN	璜
Not doing well in school?	在学校表现不好？
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
He isn't doing his homework.	他不做家庭作业。
JUAN	璜
Not doing his homework?	不做家庭作业？
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
He's failing his tests ...	考试不及格...



English
Teacher



Juan



Lupe

JUAN	璜
Failing his tests?	考试不及格？
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
... and he has missed class for a whole week.	... 而且已经整整一周没来上课了。
JUAN	璜
Missed class for a whole week. Missed class for a whole week?	整整一周没来上课。 整整一周没来上课？
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
Please call me as soon as you can to set up an appointment. If you need an interpreter, please let me know. My office number is ...	请尽快回电，我们约个时间见面。 如果您需要翻译，请告诉我。我的办公室电话是...
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
My office number is ... 718 ... 555 ... 5252	我的办公室电话是... 718 ... 555 ... 5252
LUPE	卢佩
Papi's home!	爸爸在家呢！
JUAN	璜
Ha, ha, ha [kiss]	哈，哈，哈[亲吻]
LUPE	卢佩
Hi, Papi.	嗨，爸爸。
JUAN	璜
Hi. How was school?	嗨！在学校怎么样？
LUPE	卢佩
Good.	很好。



Carmen



Juan



Lu

CARMEN	卡门
Lupita, please take off your jacket and start your homework. I'll come into the room in one minute.	卢佩塔，快去脱了外套做家庭作业吧。 我一会儿就过去吧。
CARMEN	卡门
Hi! [kisses] What's going on?	嗨！[亲吻]到底怎么啦？
JUAN	璜
There was a message from Diego's English teacher. She said he's failing. And he has not been in class for a whole week.	狄也哥的英语老师给我们留言了。 她说狄也哥考试不及格。 而且已经整整一周没去上课了。
CARMEN	卡门
Diego? Our Diego? I don't understand. He goes to school every morning.	狄也哥？我们的狄也哥？我不相信。他每天早上都去学校。
JUAN	璜
What am I going to tell his mother? She trusted me to take care of him. That boy ... when Diego gets home tonight...ahh...I'm goin...	我该怎么向他母亲交代？ 她把狄也哥托付给我了。 这孩子...等狄也哥今天晚上回来...我...啊，我要...
CARMEN	卡门
Juan, calm down. Diego is a good boy. He's smart. When he gets home, we'll ask him and we'll hear what he has to say. Okay?	璜，冷静点。 狄也哥是个好孩子。他很聪明。 他回家之后我们问问他，听听他会怎么说。好吗？
JUAN	璜
[lip smack] Okay.	[咂嘴]好。
Okay	好吧。
LU	露
Did your uncle really listen to you?	你舅舅认真听你解释了吗？



Carmen



Juan



Yelena



Diego

YELENA	叶莲娜
Or did he just ...	还是直接...
DIEGO	狄也哥
What's wrong?	怎么了？
CARMEN	卡门
Diego ...	狄也哥...
JUAN	璜
Diego ... Carmen and I got a call from your teacher.	狄也哥... 你们老师给卡门跟我留了言。
DIEGO	狄也哥
My teacher?	我老师？
JUAN	璜
What is going on, Diego?	到底怎么回事，狄也哥？
DIEGO	狄也哥
I...Uncle Juan ... School ... Please, I don't want to talk about school.	我...舅舅...学校... 别说了，我不想谈上学的事情。
CARMEN	卡门
You don't want to talk about school? You haven't been in class! What's the matter with you?	你不想谈上学的事情？ 你没去上课！ 到底是怎么了？
JUAN	璜
Please, Diego. Tell us what is going on.	说呀，狄也哥。告诉我们发生了什么事情。



Carmen



Juan



Diego

DIEGO	狄也哥
I don't know what's going on! That's the problem! In Mexico it was different. Here, in English, everything is blah, blah, blah. I don't understand my teachers. I can't read the books. With my English, I'll be in school forever.	我也不知道是怎么回事！ 问题就在这儿！ 墨西哥和这里不一样。 这里讲英语，一切都是哇啦、哇啦、哇啦。 我听不懂老师讲什么， 也看不懂课本。 我这英语水平，一辈子也毕不了业。
CARMEN	卡门
It's hard to learn English. It's hard to be in a new country. It was the same for us.	学英语确实很难。 要适应一个陌生国家的生活也很难。 我们当初也一样。
DIEGO	狄也哥
I just want to help the family. I got a job!	我只想帮帮家里。我找了份工作！
JUAN	璜
A job?	工作？
DIEGO	狄也哥
I could help you pay the rent.	我能帮你们交房租。
JUAN	璜
That's not why you are here in New York. You are here to go to school. That is your job!	这不是你来纽约的目的。 你是来上学的。 这才是你的工作！
DIEGO	狄也哥
I want to make my mother proud.	我想为妈妈争光。



Carmen



Juan



Diego

CARMEN	卡门
But your mother is proud of you.	但是你妈妈已经为你自豪了。
JUAN	璜
We are all proud of you. But school is very important.	我们都为你自豪。 但是上学非常重要。
DIEGO	狄也哥
But school is so hard.	但是上学太难了。
JUAN	璜
Get an education. You will have more choices. You can get the job you want. You can go to college.	接受教育之后， 你会有更多的选择。 你能找到理想的工作， 甚至能去上大学。
DIEGO	狄也哥
College?	大学？
JUAN	璜
Yes, college. Why not?	是的，大学。为什么不行？
DIEGO	狄也哥
I...I ... don't know. I don't know.	我...我...不知道。我...不知道。
DIEGO	狄也哥
Uncle Juan ... I've decided I want to stay in school.	舅舅...我决定了，还是继续上学。
JUAN	璜
[sighs of relief] Okay, Diego. We will do this together. I am not sure how, but we will do this together.	[放松地叹口气] 太好了，狄也哥。 我们一起想办法吧。 我虽然不知道该怎么做，但我们会一起努力。



Carmen



Juan



Diego



Martin

MARTIN	马丁
Wow, Diego ... So, what happened next?	喔，狄也哥...嗯... 然后呢？
DIEGO	狄也哥
Well, my family got busy. We had to ask questions ... Find out who to talk to ... Figure things out.	嗯，我的家人开始忙起来。 我们四处打听... 寻找负责人...解决这个问题。
JUAN	璜
Hello? This is Juan Diaz. You left me a message about my nephew, Diego Villa. I'd like to make an appointment to see you.	你好！我是璜·迪亚斯。 您给我留了言，谈到了我的外甥狄也哥·维亚。 我想约个时间跟您见一面。
CARMEN	卡门
Hi, it's Carmen.	你好，我是卡门。
TELEPHONE VOICE	电话里的声音
Oh, hi Carmen, nice to hear from you. What's going on?	噢，嗨，卡门，很高兴接到你的电话。有什么事？
CARMEN	卡门
What high school does your daughter go to?	我想问一下你女儿在哪所高中读书？
TELEPHONE VOICE	电话里的声音
Well, she attends PS 273 in ...	喔，她在273公立学校读书，在...
CARMEN	卡门
Not the one in the neighborhood?	不是附近的学校吗？



Carmen



Juan

TELEPHONE VOICE	电话里的声音
No, no, she's been going to this other school over there for some time now. She likes it a lot...	不是，不是，她去那个学校有些时候了。她很喜欢那里...
CARMEN	卡门
How did you find it?	你是怎么找到那里的？
TELEPHONE VOICE	电话里的声音
Let's see, I think it was through 311 OPERATOR...	311 ...
JUAN	璜
Yes?	喂？
311 OPERATOR	311接线员
Hello, this is 311 OPERATOR	你好，我是311接线员
JUAN	璜
Hello? 311?	喂？是311吗？
311 OPERATOR	311接线员
Uh huh, this is 311 OPERATOR. How can I help you?	是的，我是311接线员。有什么可以帮到您？
JUAN	璜
My nephew is new to New York.	我外甥刚刚来纽约。
311 OPERATOR	311接线员
Ok, that's great. What's going on with your nephew?	噢，很好。您外甥遇到什么问题了吗？
JUAN	璜
He is having trouble in high school.	他读高中遇到了困难。
311 OPERATOR	311接线员
Ok, well then he's going to need some help...	噢，那么他需要点帮助...
JUAN	璜
He needs help in English.	他需要英语方面的帮助。



Carmen



Lupe



Diego



English
Teacher

311 OPERATOR	311接线员
OK, I understand, help in English...	好的，知道了，英语方面的帮助...
CARMEN	卡门
No one answers! The phone keeps ringing and ringing.	没人接！ 电话一直在响。
LUPE	卢佩
Don't give up, Mommy!	不要放弃，妈妈！
DIEGO	狄也哥
They didn't give up. My aunt and uncle called everyone. It wasn't easy. My uncle took two days off of work.	他们没有放弃。 舅舅和舅妈四处电话。 很不容易。 舅舅还请了两天假。
JUAN	璜
You mean ... He can take extra English classes after school, too?	您的意思是说... 他可以在放学之后参加英语补习班？
DIEGO	狄也哥
Extra classes?!	补习班？！
JUAN	璜
Good. Very good.	好的。太好了。
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
And, you have the right to be in school until you're 21.	而且，您有权在21岁之前一直在学校读书。



Juan



Diego



English
Teacher



Mr. Shamma

DIEGO	狄也哥
Twenty-one?	21岁？
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
I would like you and your uncle to talk to Mr. Shamma, our guidance counselor.	我想安排你和你舅舅跟沙玛先生谈一谈，他是我们的辅导员。
MR. SHAMMA	沙玛先生
Here. These are in Spanish. You know, every young person in New York City has a right to a free education. Classes are free and extra help is free.	给您。这些是西班牙语的。 你知道，纽约的每个年轻人都有权享受免费教育。 上课是免费的，而且额外帮助也是免费的。
JUAN	璜
For everyone?	每个人？
MR. SHAMMA	沙玛先生
For everyone! With papers, without papers.	每个人！有身份或是没有身份。
JUAN	璜
Thank you. Tell me ... What does Diego need to do to graduate?	谢谢。请问... 狄也哥怎样才能毕业？
MR. SHAMMA	沙玛先生
Well, there are classes he has to take. But, Diego is a very smart guy. It will only take three or four more years.	噢，他必须修完一些课程。 但是，狄也哥是个非常聪明的孩子。 再用三四年的时间他就能修完了。



Diego



Mr. Shamma



Juan

DIEGO	狄也哥
<p>Four more years? Oh, I'm not sure. What if it doesn't work? What if I can't do it? Maybe I don't belong in school?</p>	<p>还要再读四年？ 噢，我不确定。 如果不行呢？ 如果我不能完成呢？ 也许我不是上学的料。</p>
MR. SHAMMA	沙玛先生
<p>Yes, you do. If it doesn't work here, we'll find another school. There are big schools, small schools ... international schools schools that have classes at night. You have a lot of choices. But, let's try here first.</p>	<p>不，你是。 如果在这所学校不行，我们会换一所。这里有大学校、小学校...国际学校... ... 晚上开课的夜校。 你有很多选择。 但是，我们先在这里试试吧。</p>
JUAN	璜
That's good.	太好了。
MR. SHAMMA	沙玛先生
<p>You know, Diego ... There's a group that meets once a week. Students, like you. They get together just to talk. They're meeting today, right after school. I think you might like it.</p>	<p>对了，狄也哥... 有个小组每周举行一次活动。 那里的学生像你一样。 他们聚在一起，讲英语。 今天刚好有活动，就在放学之后。 我想你会喜欢的。</p>



Diego



Juan



Yelena



Martin



Lu



Moussa



Omar

DIEGO	狄也哥
So ... that's how I got here with you guys.	就这样...我到这里跟大家见了面。
MARTIN	马丁
Oh man, Diego. What a story. It's like a movie.	噢，狄也哥。好精彩的故事啊。简直像是电影。
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	叶琳娜、露、穆萨、奥马尔、马丁
[laughing under their breath]	[轻声地笑]
OMAR	奥马尔
So, you decided to stay in school but will you stay in this school?	你已经决定继续上学了，但你会留在这所学校吗？
MOUSSA	穆萨
Diego, you can't leave! You're my only Mexican friend!	狄也哥，你不能走！你是我唯一的墨西哥朋友！
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	叶琳娜、露、穆萨、奥马尔、马丁
[laughing]	[笑]
YELENA	叶莲娜
So, Diego?	怎么样，狄也哥？
DIEGO	狄也哥
I'm staying here, with you!	我留在这儿，和大家一起！
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	叶琳娜、露、穆萨、奥马尔、马丁
Yeeeeaaaahhhh....! [laughing]	好唉....! [笑]
TELEPHONE ANSWERING MACHINE / FEMALE ENGLISH TEACHER	电话留言机 / 女英语老师
One message:	一条留言：
Hello, Mr. Diaz. This is Diego's English teacher.	你好，迪亚斯先生。我是狄也哥的英语老师。
JUAN	璜
English teacher?	英语老师？



Juan



English
Teacher

FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
I just wanted to call and let you know that Diego is doing very well in class.	我想打电话告诉您狄也哥在学校表现非常好。
JUAN	璜
Very well!	非常好！
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
He is passing all his tests.	他通过了所有的考试。
JUAN	璜
He's passing all his tests?	他通过了所有的考试？
FEMALE ENGLISH TEACHER	女英语老师
And, after he finishes high school, he wants to go to college!	而且，他高中毕业后还想继续读大学。
And, after he finishes high school, he wants to go to college!	而且，他高中毕业后还想继续读大学！
JUAN	璜
Yes, yes, yes! Goal!	好，好，好！成功啦！